

Corrigé bac 2010 : Espagnol LV2 Série L – Métropole

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2010

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures – COEFFICIENT : 4

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

Será feliz así

Luis García Montero, *Mañana no será lo que Dios quiera*, 2009

**Suggestions de correction et barème
à l'attention des correcteurs du baccalauréat
Série L LV2**

SERÁ FELIZ ASÍ

I – COMPRÉHENSION (10 points)

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. **La rédaction n'est donc pas exigée pour les questions portant sur des repérages ou des relevés d'exemples.**

- 1. Cita los rasgos característicos de Pedro con tres elementos sacados del texto. (0.75 points)**

“le vitalisme de Pedro” (1.1)

“un ingenioso poder teatral” (1.1)

“seducir” (1.2)

“plantear los asuntos más difíciles de forma poco tormentosa” (1.2-3)

“Acababa de cumplir trece años” (1.3)

- 2. “No me obligues a ir a la escuela.” Encuentra en el texto una expresión equivalente. (0.5 point)**

“no me mandes a la escuela” (1.6)

- 3. ¿Cómo reaccionó el padre?**

a) se quedó tranquilo;

b) tuvo miedo;

c) no se enfadó;

d) armó un escándalo.

Elige las respuestas correctas apoyándote en el texto. (2 points)

Réponse a: *se quedó tranquilo: “no se asustó” / “mantuvo la calma” (1.7)*

Réponse c: *no se enfadó: “evitó las palabras de enfado” (1.7) / “no había que perder los nervios, y mucho menos formar un escándalo” (1.9-10)*

- 4. Cada uno tiene su papel en esta casa. Muéstralo citando tres ejemplos concretos sacados del texto. (0.75 points)**

“Tu madre se ocupa de las tareas de la casa” (1.11)

“yo doy mis clases” (1.12)

“Manolo y Maruja estudian” (1.12)

5. El padre tomó tres decisiones. Cítalas. (1.5 point)

“Dejó que su hijo meditara por unos días la decisión” (1.13)

“fue en busca de un amigo que regentaba cerca de casa un taller de automóviles”¹⁴

“le pidió trabajo para él” (1.15)

6. ¿Cómo se sintió Pedro en el trabajo? Entresaca dos elementos para contestar la pregunta. (0.5 point)

“El niño no se asustó del trabajo que le encargaron en el taller” (1.20)

“ni se avergonzó de ponerse un mono y de mancharse las manos de grasa” (1.20-21)

7. La decisión de Pedro convenció al padre. Apunta cuatro elementos que lo justifican. (1 point)

“se siente convencido de lo que quiere” (1.27-28)

“no le da vergüenza ser un trabajador” (1.28)

“Será feliz así” (1.28)

“empezó a hacer planes” (1.29)

“pensó en reunir algo de dinero para enviarlo a Alemania” (1.29)

“se desenvolverá muy bien entre máquinas” (1.30-31)

“puede ser encargado de una buena fábrica” (1.31)

8. El final del texto evoca una preocupación de carácter universal. Entresaca dos elementos que lo ilustran. (1 point)

“Hablar del futuro es una costumbre temeraria de los seres humanos” (1.34)

“necesitan soñar” (1.34)

“discutir” (1.35)

“hacer planes” (1.35)

“cubrir el pozo sin fondo del tiempo” (1.35)

“tejer la tela de araña de la ambición y la esperanza” (1.35-36)

9. Traduire depuis la ligne 3 (“Acababa de cumplir...”) jusqu’à la ligne 23 (“...hacerse un hombre.”). (2,5 points)

Il venait juste d’avoir treize ans lorsqu’il se mit à genoux devant son père et d’une voix sincère, très convaincante, avoua ne plus vouloir aller à l’école. Je te demande, s’il te plaît, de ne pas m’obliger à aller à l’école. Si tu veux, tu peux me tuer, tue-moi, mais ne m’envoie pas à l’école. Le pédagogue Pedro González Cano ne fut pas surpris par la demande de son fils, il garda son calme, évita les mots de colère ou le souvenir familial de tous les enfants de paysans qui avaient réussi à se forger un avenir grâce aux études.

Travailler était, bien entendu, un moyen très digne de devenir un homme.

Cette traduction n’est pas le seul modèle. D’autres solutions seront également acceptées :

- 1.3 lorsqu’il s’agenouilla

- 1.4 il avoua / il lui dit / signala

- 1.5 je te supplie de ne pas m’envoyer à l’école

- 1.7 ne m'oblige pas à aller à l'école (selon le choix précédent)
- 1.7 n'eut pas peur face à la demande/ ne fut pas effrayé /
- 1.7 il resta calme
- 1.7 évita les éclats de voix / évita de hausser la voix / évita de crier
- 1.7 de se souvenir
- 1.8 construire un avenir
- 1.9 une manière / une façon

II – EXPRESSION (10 points)

- 1. “No quiero que la pagues nada. Mándale los trabajos más sucios, más duros. Sólo me interesa que aprenda lo que significa trabajar, que valore bien lo que supone dejar la escuela”. Apoyándote en esta frase, explica y comenta la actitud del padre frente a la decisión de su hijo (unas quince líneas). (5 points)**

- 2. Imagina los argumentos de Pedro al contar su primera experiencia profesional a sus amigos (unas quince líneas). (5 points)**

On valorisera l'aptitude à argumenter, la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses. On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l'érudition. On valorisera en revanche les manifestations pertinentes et la culture personnelle du candidat.